Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem weszli, aby złożyć ofiary krwawe i ofiary całopalne. A Jehu ustawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu\* ludzi i powiedział do nich: Ten, kto pozwoli, aby ocalał jakiś człowiek z tych ludzi, których wyprowadzam w wasze ręce – tego dusza za jego duszę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie weszli, aby złożyć ofiary krwawe i całopalne. Jehu natomiast ustawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu zbrojnych i zagroził im: Ten, komu się wymknie choćby jeden z tych ludzi, których wydaję dziś w wasze ręce, zapłaci za to życiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weszli więc, aby złożyć ofiary i całopalenia. Lecz Jehu postawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu mężczyzn, którym powiedział: Jeśli ujdzie ktokolwiek z tego ludu, który wydaję w wasze ręce, to wasze życie będzie *zapłatą* za jego życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak weszli, aby sprawowali ofiary, i całopalenia. Ale Jehu sporządził był sobie na dworze ośmdziesiąt mężów, którym był rzekł: Jeźliby kto uszedł z ludu tego, który ja podawam w ręce wasze, dusza wasza będzie za duszę onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak weszli, aby czynili ofiary i całopalenia, a Jehu nagotował był sobie przed zborem ośmdziesiąt mężów i rzekł im: Ktokolwiek uciecze z tych ludzi, które ja przywiodę w ręce wasze, dusza jego będzie za duszę onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wyszedł, aby złożyć ofiary krwawe i całopalne. Jehu postawił na zewnątrz osiemdziesięciu swoich ludzi i powiedział: Ktokolwiek by pozwolił ujść komuś z ludzi, których ja wydaję w wasze ręce, zapłaci swoim życiem za życie zbiega. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem weszli, aby złożyć ofiary krwawe i całopalne. Jehu tymczasem ustawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu wojowników i rzekł: Jeśliby ktoś pozwolił wymknąć się komukolwiek z tych ludzi, których ja wydaję w wasze ręce, przypłaci to swoim życiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weszli, aby złożyć ofiary krwawe i ofiary całopalne. Jehu zaś postawił na dziedzińcu osiemdziesięciu ludzi i powiedział: Kto pozwoli uciec jednemu z tych ludzi, których wydaję w wasze ręce, odda swoje życie za jego życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie podeszli, aby złożyć ofiary i całopalenia. Jehu zaś postawił na zewnątrz osiemdziesięciu swoich ludzi, którym wydał rozkaz: „Ktokolwiek pozwoli uciec któremuś z tych ludzi, których ja wydaję w wasze ręce, zapłaci swoim życiem za jego życie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpoczęto składać krwawe ofiary i całopalenia. Jehu postawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu ludzi i zagroził: - Ten, kto pozwoli ujść [któremuś] z tych mężów, których ja dałem w wasze ręce, odda swoje życie za jego życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввійшов, щоб принести жертви і цілопалення. І Ія поставив собі поза вісімдесять мужів і сказав: Якщо спасеться якийсь чоловік з мужів, яких я вводжу до ваших рук, ваша душа за його душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc weszli, aby sprawdzić rzeźne ofiary i całopalenia. Zaś Jehu postawił sobie na dworze osiemdziesięciu ludzi i powiedział: Jeśli ujdzie któryś z tych ludzi, co ich wydaję w wasze ręce – wtedy życie każdego z was za jego życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu weszli, by złożyć ofiary i całopalenia, Jehu zaś ustawił na zewnątrz do swojej dyspozycji osiemdziesięciu mężczyzn i powiedział: ”Jeśli ujdzie jakiś mąż spośród mężów, których wydaję w wasze ręce, dusza jednego będzie za duszę drugiego”. |

1. 1) Wg G L : 3.000. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tego dusza za jego duszę, נַפְׁשֹוּתַחַת נַפְׁשֹו , idiom: zapłaci za to własnym życiem. [↑](#footnote-ref-3)